



CHEMUN DE URTIJËI

N f u r m a z i o n s

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijëi – Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich – Foglio informativo del Comune di Ortisei / nr. 59 - luglio 2010

Dit danora

Na nota nueva

Urtijëi à na jonta de chemun nueva, cun assessëures nueves y plu jëuni. Nce l Cunsëi ie nuef y plu jëunn.

Nsci iel nce tl cialé ora de chësta plata de nfurmazion unî fat vel adatomënt. La scrittura nueva dëssa dé n carater plu jëunn, sauri da liejer. De chësc viers dëssa nce judé la culones plu strëntes.

Man man puderan udëi vel auter pitl adatomënt che à daniëura l fin de sustenì l nteres per la nfurmazion ufiziela dl Chemun de Urtijëi.

L cialé ora dëssa judé a ti jì permez a chësta plata de nfurmazion y de se dé ju cun la nfurmazion n cont dl'aministrazion de nosc luech.



L'edizion unida ora dan cin ani



Foto Alexander Sturfer

La Jonta dl Chemun de Urtijëi nchin al 2015: (mpe da man ciancia) Hannes Senoner, Lara Moroder Oberkofler, l vizeambolt Armin Lardschneider cun l ambolt Ewald Moroder, Heidi Rabanser, Gabriel Moroder y Wolfgang Wanker.

La Jonta nueva ie anjenieda

L Chemun de Urtijëi à na jonta nueva metuda adum da dut conselieres dla Svp. Tla tratatives de coalizion ne iesen nia ruvei a una y a chësta maniera ie la lista de zitadins "Lista Urtijëi" tl'oposizion deberieda cun l sël cunselier de "Die Freiheitlichen". La maiuranza te Cunsëi ie nsci de 12 conselieres (Svp) permez al'oposizion de 8 conselieres (Lista Urtijëi y Feiheitlichen).

Di 7 cumëmbri dla Jonta de Chemun ie Armin Lardschneider (566 stimes) unî nciarià da vizeambolt. L ambolt Ewald Moroder y

l vizeambolt ie i sëlui che possa se stizé sun esperienza te jonta. I autri cin assessëures ie unic litei per l prim iede te chemun. Doi ëiles lëura pea tl'esecutif chemunel: Lara Moroder Oberkofler y Heidi Rabanser. La relazion de ëiles te Jonta fej ora l 33% y spiedla nce la cumpëida de ëiles te Cunsëi cun l 30%. Assessëures nueves ie nce Wolfgang Wanker, Hannes Senoner y Gabriel Moroder da Resciesa. Per l ciamp dl'urbanistica à l ambolt nciarià l cunselier Thomas Piccolruaz de Naz. L'età mesana te Jonta ie de 38,4 ani, Urtijëi à giapà na jonta plu jëuna permez a chëla da dant che

ova n'età mesana de 45,7 ani.

Tla prima senteda dl cunsëi lità da nuef, ai cater de juni iel unî dat pro la vela dl ambolt y de duc i conselieres cun duc a una. L ambolt Ewald Moroder à giurà de respeté la costituzion taliana, l statut y la lege adurvan si posizion da ambolt me per l bën dla popolazion.

La cumposizion dla Jonta de chemun prejentada dessëura ie unida data pro cun 11 ujes (Svp) permez ala 6 ujes de contra (Lista Urtijëi y Die Freiheitliche). Trëi conselieres ne à nia pudù vester prejënc.

ast



Competenze e udienze

Ewald Moroder di Salman - Sindaco

49 anni, edilizia pubblica e privata, urbanistica, patrimonio, dipendente bancario finanze, protezione civile.

lunedì e mercoledì ore 10.00 – 12.00

Armin Lardschneider - vicesindaco

36 anni, economia (commercio), industria, turismo, viabilità. commerciante

martedì ore 08.00 – 09.00

Gabriel Moroder da Resciesa

32 anni, agricoltura ed economia forestale, tutela natura e contadino ambiente (rifiuti), sgombero neve.

mercoledì ore 08.00 – 09.00

Dott. Lara Moroder Oberkofler

40 anni, scuola, cultura (casa di cultura), donne. insegnante

giovedì ore 10.00 – 11.00

Heidi Rabanser

28 anni, dirigente di cantiere comunale, parchi gioco, giovani (casa dei produzione) giovani, personale

lunedì ore 10.00 – 11.00

Hannes Senoner

36 anni, infrastrutture primarie (strade, acque e canalizza- fabbro zione, illuminazione pubblica, ecc.), artigianato e artigianato artistico.

giovedì ore 08.00 – 09.00

Wolfgang Wanker

45 anni, affari sociali (sanità, famiglia), sport, edilizia abitativa impiegato agevolata e sociale.

lunedì ore 08.00 – 08.45

Consigliere con incarico delegato dal sindaco

Dott. Thomas Piccolruaz de Naz

36 anni, urbanistica avvocato

primo e terzo venerdì del mese o su appuntamento telefonico al 0471-051860

Trëi dumandes a Leo Moroder da Resciesa



Do che ie unì dat pro la Jonta nueva, ës fat al savèi de zapé ora de Chemun. Ciuldi pa?

„La coalizion ne ie nia plu unida a se l dé. Mi grupa à ulù jì tl oposizion, nce sce an la puscibltà de lauré ala medema cundizions da dant y jì inant cun l lèur di ultimi cin ani. La tratatives de coalizion ie jites ala nia ajache n ne ie nia ruvei a una per la ncèria da vizeambolt.

Per me iel mpurtant pudèi lauré te n' aministazion y no fé oposizion. Tla jonta posson veramenter dé n cuntribut per l luech, chësc ie nce chël

che i litadëures uel. Sce n ie sfurzei a jì tl'oposizion, pona iel zech' d'auter. Per me fossel sën stat rie a fé oposizion savan che nstësc assans pudù fé i lèures che nes an tëtut dant.”

Sëis stai 10 ani te Chemun y 5 ani vizeambolt. Cie ve à pa dat la majera sudesfazion?

„Uni lèur me à dat sudesfazion, sibe pra la stredes che la canalizations. Legrèza me fej bën l raion da jì a pe, l rundel dl Purger y duc i lèures per spartì l'eghes blances y fosces.”

Cialan a duc chisc ani te chemun, cie ve mueia pa?

„L cunliamënt cun la streda Stufan y che n ne à nia tëtut demez defin i auti dala plaza de dlleja. Assan ulù avisé tramedoi stredes, Stufan y Sacun, dal Berna su. Sën jiral via giut per abiné na soluzion per la streda Sacun.”

Dut adum iel stat n bon cunlauré y na bela speriënza de vita a udèi coche la va te n'aministrazion. È pudù cunëscer truepa jënt y l ie stat n bon raport te Jonta y cun i culaburadëures de chemun.

ast

6 luglio: seduta del Consiglio



Il nuovo Consiglio Comunale alla prima seduta, il 4 giugno

Il Consiglio Comunale é stato convocato per martedì 06 luglio per una seduta con inizio alle ore 16.00.

Ordine del giorno

1. Esame di **Goller Canazei Gerlinde**, subentrante alla carica di consigliera comunale, in relazione alle condizioni di eleggibilità e di incompatibilità, nonché relativa convalida e surrogazione del dimissionario Moroder Leo Felix Franz.

2. Approvazione dei **verbali** delle sedute consiliari del 30.03. e 04.06.2010, depositati presso la segreteria comunale.

3. Presentazione ed approvazione del **documento programmatico** del Sindaco neoeletto.

4. Variazioni di **bilancio 2010** con integrazioni del

programma generale delle opere pubbliche e del relativo piano finanziario.

5. Revoca della delibera consiliare n. 8 del 26.02.2010 sulla designazione di un consigliere nel consiglio di amministrazione del „**Centro di Tutela Ambiente** Gardena / Castelrotto S.p.A.”

6. Nomina della **commissione elettorale**.

7. Designazione dei rappresentanti del Comune in seno all'assemblea generale del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano del **bacino imbrifero montano** dell'Adige.

8. Nomina di membri del Comitato di gestione del **parco naturale** Puez - Odle.

9. Nomina del rappresentante del Consiglio comunale in seno al Comitato per **l'educazione permanente**.

10. Designazione di rappresentanti del Comune in seno al consiglio del „**Museum de Gherdëina**”.

11. Nomina del comitato di redazione del foglio di informazione del Comune „**Chemun de Urtijèi - nfurmazions**”.

12. Designazione dei membri per la Commissione per l'esame delle proposte di aumento degli imponibili dell'**imposta sui redditi** delle persone fisiche fatte dal Comune - D.P.R. 29.09.1973, n. 600.

13. Designazione dei consiglieri comunali, chiamati a far parte della commissione per la formazione degli elenchi comunali dei **giudici popolari**.

14. Nomina dei membri del consiglio di amministrazione della società „**Park Urtijèi** s.r.l.”

15. Nomina del Comitato Comunale per i **boschi**

16. Demolizione e ricostruzione del **rifugio Rasciesa** - p.ed. 870 C.C. Ortisei - approvazione del progetto preliminare dell'arredamento.

17. Approvazione del piano di attuazione della **zona residenziale „C3”** - zona di espansione „Pitl Pilat” ai sensi dell'art.32 della legge urbanistica provinciale di data 11.08.1997, n.13.

18. Gestione del servizio integrato di **fognatura e depurazione** - modifica della convenzione per la collaborazione tra i Comuni dell'Ambito Territoriale Ottimale OEG - ATO n. 2.

19. Fissazione del contributo da pagare al Comune per la realizzazione di **parcheggi pubblici**

20. Comunicazioni



Delibres dla Jonta de Chemun

Duta la delibres possen liejer do sota www.chemun.urtijei.bz.it

Nfrastrutures



La gestion dla **plaza dai auti y curieres Setil** ie unida sèuran-data ala sozietà chemunela Park Urtijèi per n fit de 5.280 euro al ann. L Chemun se à tenì l dèrt de adurvè la plaza Setil per 180 dis al ann.



La proietazion dla mubilia per la **utia de Resciesa**, cun l mené di lèures, ie unida sèurandata al studio Art Domus Architecture de Urtijèi per n custimènt de 29.437 euro.

La ncèria de manutenzion ordinaria di **calons dal'ega** per i proscimi trèi ani, ie unida sèurandata ala firma Peppi Dejori de Urtijèi per n custimènt de 4.740 euro al ann.



La ncèria de manutenzion ordinera di mplanç de sciaudamènt y tlima te 9 **cèses chemuneles** ie unida sèurandata ala firma Peppi Dejori de Urtijèi per n custimènt de 272,16 euro al mēns.

Per l **strom sun Resciesa** iel debujèn de fé do planns de spar-tizion y purté ite doi cabins dal strom tl cataster. Chèsc lèur

vèn fat dal geometer Herbert Senoner de Sëlva per 2.496 euro.

Tla sènta dl **Servisc Saniter** iel sta debujèn de cuncé l lift. I lèures vèn fai dala firma Kone de Pero/MI per 14.280 euro.

Pra de plu trumbons di **calons dal'ega** iel n secondo iede debujèn de auzé y baraté i cuiertli. Nce chèsc secondo lèur, per 6.057 euro, vèn lascià fé dala firma Marco Rella de Urtijèi.

Per l cont di millesimi sun la spartizion dla **garasc Pana** cun l hotel Adler-Balance, paia l Chemun si pert de 1.394 euro al geometer Gunnar Schmalzl de Urtijèi.

Stredes



La jonta à dat pro l proiet per mèter ju **asfalt** sun plu stredes dl luech. L custimènt udù danora ie de 97.800 euro.



Tl streda Cuca, tla **raida dla Rodra**, iel debujèn de zaré ju y fé su da nuef l mur. La ncèria per 37.702 euro ie unida sèurandata ala firma Marco Rella de Urtijèi.

Tla **streda Sacun**, sèura l sotpassaje nuef, iel unì fat l dlander da nuef. L custimènt de 6.969 euro pra la firma da fever di fredesc Senoner Pradac vèn spartì cun l Hotel Adler che paia 2.400 euro.

Per baraté ora **lumes de streda** vèniel paia 11.053 euro ala firma Elektro Wepa de Paul Werdaner de Urtijèi.

Per la **streda Tresval** vèniel lascià fé na tofla de streda nueva y na

tofla cun luminazion nterna per chèi che passa via la streda a pe. L custimènt pra la firma Sanin de Maran ie de ndut 4.706 euro.



I lèures per fé l **rundel dl Purger** à custà 21.578 euro de plu permez al proiet. De ndut vèniel pià 174.192 euro ala firma Enrico Rella de Urtijèi.



Per **rumé la nèif** ntan i mēns de fauré y merz vèniel paia 6.664 euro ala firma Thomas Schmalzl de Urtijèi.

D'autri argumènc



Carlo Lodovico Senoner y Celestino Comploi ie unic tèuc su a lauré pea cun i lauranc dl **Magasin de Chemun** nchin de tober.

Tl raion danter Balest y Marëufer cumèda l Servisc de Fore-stela la streda per ruvé permez al raion **"Pastura dla vaces"**. L ie unì dat pro che chèsta streda possa passé sun puscion chemunela.

Per fé 10 **banc** nuevas an lascià fé i fieres dala firma da fever Schmalzl de Ulrich Ploner da Laion; l custimènt ie de 8.220 euro.



L lèur de mené ju i **lèns** taiei sa Jender, i museré ora y sié a brèies, ie unì dat ala firma Uwe Baumgartner de Laion per 8.400 euro.

Per la segurèza y sanità di **dependènc chemunei** iel unì nci-arià l espert Paul Graber a fé cuntroi. Chèsc servisc costa 3.366 euro.

Andreas Perathoner da Lip ie unì nciarià de fé su **lènia**, taieda sun Resciesa per 4.800 euro.

Scoles



Per l ann de scola che vèn ie l **servisc de refezion** inò unì sèurandat al Gamperwerk (nchin a 110 sculeies) y ala ustaria Terrazza (nchin a 30 sculeies). Per uni marènda paia i sculeies 3,63 euro y l Chemun 7,16 euro.



L Servisc de puzené la **scolina Scurcià** vèn per l proscimo ann lascià fé dala firma Multiservice de Persenon. L custimènt ie de 10.680 euro.

Ausspeisung bis 3. September anmelden



Formular (in allen Schulen und über www.gemeinde.stulrich.bz.it erhältlich) ausfüllen und innerhalb 03.09.2010 der betreffenden Schule abgeben. Jene Ansuchen, die nach dem genannten Termin abgegeben werden, können nur berücksichtigt werden, wenn noch Plätze frei sind.

Da die Teilnehmerzahl in den letzten Jahren stark angestiegen ist und die Plätze für die Schulausspeisung begrenzt sind, wurden entsprechende Teilnahmekriterien (Beschluss 242 vom 08.06.2009) genehmigt, welche vor allem die Entfernung zum Wohnhaus berücksichtigen. Vorrang haben also jene Schüler mit der größten Entfernung von der Schule nach Hause.

Der Tarif, den die Schüler im kommenden Schuljahr für die Schulmensa zahlen werden, beträgt 3,63 Euro pro Mahlzeit.

Für die Schüler der Volks-, Mittel- und Oberschulen sowie für jene der Berufsschule wird der Schulausspeisungsdienst 2010/2011 wieder von der Gemeinde St. Ulrich geführt.

Die Schulmensa für die Volksschule wird in den Kindergärten Salieta und Scurià abgehalten. Sie wird am

Dienstag und bei Bedarf auch am Donnerstag während des ganzen Schuljahres gewährleistet und kann von jenen Schülern in Anspruch genommen werden, welche sowohl am Vormittag als auch am Nachmittag am Unterricht, bzw. an einer von der Schule veranstalteten außerschulischen Tätigkeit, teilnehmen. Der Dienst für die Mittel-

Oberschule und Berufsschule findet im Schülerheim „Assudèl“ und im Restaurant Terrazza statt. Der Dienst wird von Montag bis Freitag während des ganzen Schuljahres gewährleistet, die Bedingungen sind dieselben wie für die Grundschüler. Wer den Schulausspeisungsdienst in Anspruch nehmen will, muss das entsprechende

Utia de Resciesa y gestion



I lëures de fé su la utia sun Resciesa va inant drët bën. Do che n à pudù fé su la colm y l tèt, vëniel al mumënt bele fat la strameses dediteora, i lëures de idraulicher, da eletricher y la ijulazions. Sce la buta cun i lëures ntan l instà fejen cont de pudèi finé per l'autonn.

La gestion dla utia de Resciesa ne ie mo nia unì sèurandata. Nteressei possa se nunziè per scrit pra l Chemun de Urtijèi o pra la Lia da Mont de Gherdëina.



Nfrastrutures



Tl raion artejanel „Socrèp B“ iel unì sèurandata 482 m² ala firmes de Thomas Schmalzl, Michael Amort y Hermannn Josef Rungaldier che possa tlo frabiché magasins.



Mo dan la utia de Resciesa vëniel fat cont de finé la furnadoia sun scines. L mpèni dl Chemun ie chël de purté inant i lëures, de finé la canalizacion da Resciesa ju, a n maniera che l sibe prësc inò rumà sù y gheneda sun nosta mont.



Suinsom dla streda Purger iel unì fat da nuef i tretuares da tramedoi pertes. I lëures dla firma Enrico Rella de Urtijèi à custà de ndut 68.754 euro, 8.140 euro de plu che proietà.



Tla streda Rezia, dlongia la scoles, iel unì fat da nuef l tretuar. I lëures per 26.833 euro ie unic fai dala firma Marco Rella de Urtijèi.



Pra la plaza dal palé tl verzon dla Scolina Salieta iel unì lascià fé rëies sèuraprò y vel pertes de lën. Mplu uniral anjenia n trampolin da fé sauc. Chisc lëures per de ndut 6.751 euro vën fai dala firma Natur&Natur de Persenon.





Il Comune di Ortisei cerca

Nonni vigili

persone disponibili a sorvegliare gli attraversamenti pedonali davanti alle scuole durante l'anno scolastico 2010/2011.

Il servizio di sorveglianza dei passaggi pedonali non costituisce un rapporto di lavoro e viene ricompensato con 13,00 euro all'ora, al lordo dell'eventuale ritenuta.

La percezione di tale compenso non influisce sulla percezione di eventuali altri redditi (es. pensioni).

Interessati possono rivolgersi all'ufficio di polizia municipale (tel. 0471-782016) o all'ufficio di segreteria (tel. 0471-782007) del Comune di Ortisei.



BEZIRKSGEMEINSCHAFT SALTEN-SCHLERN

Finanzierung für Radwege

Der Bezirksrat hat die Jahresabschlussrechnung 2009 mit einem Verwaltungsüberschuss von 1.280.135,11 Euro einstimmig gutgeheißen.

Davon bereits zweckgebunden sind 386.486,61 Euro aus dem allgemeinen Sozialfond und 112.776,40 Euro aus der Finanziellen Sozialhilfe, Beträge welche wiederum diesen Bereichen zugeführt werden müssen. Der frei verfügbare Betrag aus dem Verwaltungsüberschuss wird vor allem für die Vorfinanzierung für verschiedene Radwegprojekte (157.173,60 Euro), für die Instandhaltung der Radwege (20.000,00 Euro), zur Finanzierung eines bereits vom Rat gutgeheißenen Projekts zur Einführung einer neuen Festkultur in den Mitgliedsgemeinden (50.000,00 Euro) und zum Ankauf von 90 Aktien der ECO Center AG (€ 4.648,50) zweckbestimmt. Außerdem werden 370.000,00 Euro für verschiedene Studien und Projekte und € 80.000,00 für den Reservefond bereitgestellt.

Von den im Jahr 2009 realisierten Projekten wurden in der Sitzung die neu errichtete soziale



Wohnrichtung im Klostergebäude der Deutschordensschwester im Sarntal oder das neu sanierte Haus Locia in St. Ulrich genannt. Auch der Ausbau des Radwegnetzes war im Jahr 2009 ein wichtiges Ziel und eine große Herausforderung und konnte gut vorangetrieben werden. So steht der Radweg Blumau-Atzwang kurz vor der Fertigstellung und die Finanzierung für verschiedene andere Teilstücke wie für den Radweg Völs-Kastelruth, den Radweg Rodaval in Gröden und den Radweg Sarntal für das Teilstück Bundschen-Asten konnte gesichert werden. Der Rest- und Biomüllsammel-dienst konnte zur Zufrieden-

heit der Mitgliedsgemeinden über die Bezirksgemeinschaft organisiert werden.

Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern beschäftigt insgesamt 231 Bedienstete, wobei der Großteil der Mitarbeiter im Sozialbereich tätig ist, welcher mit den drei Sozialspengeln und den Tages- und Wohnrichtungen den größten zu verwaltenden Bereich der Bezirksgemeinschaft darstellt.

In den Tages- und Wohnrichtungen der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern wurden 2009 insgesamt 164 Personen betreut. Über 70 % davon waren Menschen mit Behinderung, knapp 20 % Menschen mit psychischen

Problemen und über 10% Menschen mit Alkoholabhängigkeit. Festgestellt wird auch, dass die Anzahl der BürgerInnen, die Leistungen der Sozialspengel beanspruchen, in den letzten Jahren kontinuierlich gestiegen ist. Im Jahre 2009 haben insgesamt 2.527 BürgerInnen eine oder mehrere soziale Leistungen der Spengel beansprucht. Das entspricht einem Zuwachs von 223 KlientInnen gegenüber 2008, wobei die größte Anzahl an Klienten im Bereich der Hauspflege betreut wird. 598 Personen haben im Jahr 2009 finanzielle Leistungen erhalten. Im Jahr davor waren es 549 Personen (+8,9%).

ANAGRAFE

Novità per i documenti

Passaporti e certificati di nascita validi per l'espatrio per minorenni non vengono rilasciati dall'ufficio anagrafe, ma dalla Questura di Bolzano.

Dal 20.05.2010 tutti i passaporti devono essere muniti della firma del titolare in formato digitale, nonché, da pochi giorni, pure dell'impronta digitale registrata sull'apposito microchip. Per questo motivo tutte le persone che richiedono un passaporto devono recarsi personalmente alla Questura di Bolzano. Da tale obbligo rimangono esclusi i minori di 12 anni. L'ufficio anagrafe fissa un apposito appun-

tamento che può essere concesso al più presto dopo tre giorni lavorativi. Dopo circa due settimane il nuovo passaporto potrà essere ritirato personalmente presso la Questura o alternativamente verrà spedito a mezzo posta al Comune di residenza.

I minori non possono più essere iscritti nel passaporto dei genitori. Devono aver un passaporto personale o un certificato di nascita valido per l'espatrio. Fino al compimento del 14-esimo anno di età dovranno essere accompagnati da una persona adulta. I nuovi passaporti hanno una validità di 10 anni. Per minori fino a 3 anni tale vali-

dità è ridotta a 3 anni, mentre per i minori d'età compresa fra i 3 ed i 18 anni la validità è fissata in 5 anni. Passaporti già rilasciati ed in corso di validità con iscrizioni di minori rimangono validi fino alla loro scadenza.

Ai cittadini si consiglia di informarsi anticipatamente (al più tardi entro un mese prima di partire per il viaggio) sui documenti di viaggio richiesti. Per ulteriori informazioni si prega di rivolgersi all'ufficio anagrafe (tel. 0471 796121).

Il Ministro dell'Interno informa che per viaggi nei paesi di Croazia, Turchia, Svizzera, Egitto, Tunisia, Bulgaria,



Guadaloupe, Macedonia, Martinica, Mauritius e Romania sono state segnalate difficoltà nel riconoscimento delle carte d'identità con la validità prorogata.

Per ulteriori informazioni si prega di rivolgersi ad un'agenzia di viaggio o di consultare il sito www.viaggiareassicuri.it

kgm

CAMPAGNA REFERENDARIA

L'Acqua non si vende

Il Forum italiano dei movimenti per l'acqua, costituito da centinaia di comitati territoriali che si oppongono alla privatizzazione, ha presentato nel 2007 una legge d'iniziativa popolare, per chiedere la ripubblicizzazione dell'acqua e la sua gestione partecipata dai lavoratori, dai cittadini e dalle comunità locali. L'attuale governo ha invece deciso di approvare nel novembre scorso una norma per consegnare definitivamente l'acqua ai privati e alle grandi multinazionali.

Per questo si è deciso di raccogliere le firme per proporre 3 quesiti referendari. Entro il 24 luglio si era pronosticato di raggiungere la quota 500.000 firme per poter richiedere i



referendum. Anche il Comune di Ortisei, presso l'ufficio anagrafe, pone la possibilità di depositare la firma per raggiungere il referendum. I tre quesiti vogliono abrogare la legge approvata dall'attuale governo e le norme approvate da altri governi in passato che andavano nella stessa direzione, quella di considerare l'acqua una merce e la sua gestione finalizzata a produrre profitti.

Il comitato promotore, cui

si aggrega il Consorzio dei Comuni dell'Alto Adige e il „Dachverband für Natur- und Umweltschutz“, mira a togliere l'acqua dal mercato e i profitti dall'acqua. Vuole restituire questo bene comune alla gestione condivisa dei territori. Per garantirne l'accesso a tutte e tutti. Per tutelarla come bene collettivo. Per conservarlo per le future generazioni. Le firme possono essere depositate presso il Comune di Ortisei fino al 30 giugno 2010.





Beratung für Mütter

In der Mütterberatungsstelle des Gesundheits-sprengels Gröden in St. Ulrich wurden neue Öffnungszeiten eingerichtet und zwar Dienstags von 9.00 bis 11.00 Uhr und Donnerstags von 14.30 bis 16.30 Uhr. Weitere Informationen sind unter der Rufnummer 0471/797778 erhältlich.

Ulenteres per "purté ora la marëndes"

Cun la coordinazion dl Servisc Soziel de Gherdëina iel mesun purté ora marëndes ciaudes ala jënt de tëmp. Chësc servisc ie puscibl pité cun l gran aiut de ulenteres.

L vën perchël cris ulenteres che à legrëza de tò su cuntat cun jënt de tëmp y jënt che à n bujën soziel, y che à n pue' de tëmp da dé ca (dan l'ëura de marëndes). L fossa debujën che i ulenteres ebe nstës n auto.

Per nfurmazions plu avisa o per fé pea na prova possen tò su cuntat pra l Servisc Soziel tres l 0471/798015 o info.sprengelgroeden@bzgsaltenschlern.it

ENERGIEBERATUNG

Heizungssysteme im Vergleich



Die zentrale Entscheidung für den einen oder anderen Wärmeerzeuger fällt unter anderem auch mit der Wahl des Energieträgers, also des Brennstoffes.

Vom Standpunkt der „Sauberkeit“ (vor Ort!) und der „Regelbarkeit“ würde die Reihenfolge in etwa wie folgt aussehen: 1. Strom, 2. Erdgas/Flüssiggas, 3. Heizöl, 4. Holzpellets und 5. Holz-scheite. Zieht man den Faktor „Höhe des Brennstoffpreises“ (€/kWh) in Betracht, dreht sich die Reihe quasi um. Die Holzbrennstoffe würden mit ihrem günstigen Preis an der Spitze liegen, Erdgas und Heizöl ihre Plätze tauschen und die deutlich teuren Energieträger Strom und Flüssiggas an das Ende rutschen.

Für die „Umweltbewegten“ unter uns, stellt sich diese Reihung ähnlich dar. Holzbrennstoffe regenerieren sich im Zeitraum einer Menschengeneration und sind damit CO₂-neutral. Fossile Brennstoffe wie Erdgas und Rohöl mit seinen Nebenprodukten brauchen dazu hunderttausende von Jahren und belasten durch ihre Nutzung besonders unsere Leben-

sumwelt. Hochwertige elektrische Energie, auch wenn sie aus Wasserkraft stammt, sollte nicht für niederwertige Heizungswärme (auch Wärmepumpe) genutzt werden. Und wenn ja, dann sind dafür unbedingt die optimalsten Rahmenbedingungen zu schaffen! Im Wohnungsbau heißt das: Baulicher Passivhausstandard (mindestens Klimahaus A auf den Ort bezogen (!) und solare Brauchwasser-Erwärmung!

Der Fernwärmepreis kann hier nicht mitverglichen werden, da er bereits alle Kapital- und Betriebskosten beinhaltet, die für eine Wärmeerzeugung und -lieferung bis zur Hausübergabestation anfallen. Wird eine solche „Vollkostenrechnung“ auch für individuelle Heizungsanlagen durchgeführt, dann liegen die Heizungsspesen in der Regel unter denen kleinerer Hausheizungen. Wenn dann in den Heizwerken auch noch Biomasse effizient verbrannt wird, ist der „Energieträger Fernwärme“ auch vom ökologischen Aspekt empfehlenswert.

Angeichts der vielen möglichen Heizungsvarianten hier eine Empfehlung für „den besten“ Wärmeerzeuger abzugeben ist schwer, wenn nicht unmöglich. Zu verschiedenen sind die jeweiligen Rahmenbedingungen und persönlichen Wünsche. Der eine stapelt sich gerne seinen Holzvorrat an die Hauswand, die andere wohnt in einem „designten“ Haus, in und an dem eine Heizung möglichst unsichtbar bleiben soll. Für den einen hat die Umwelt nicht die oberste Priorität,

für den anderen sind ökologische Aspekte maßgeblich. Bei der einen reicht das Bankkonto für eine kostspielige Hightech-Anlage nicht aus, der andere ist glücklich, sich das neuste Modell aus dem „Energie-Baukasten“ leisten zu können. Das Einzige, was ich an dieser Stelle postulieren kann ist: Je größer der (unvermeidbare!) Energiebedarf ist, umso umweltfreundlicher und günstiger sollte der Brennstoffpreis und somit die gesamten Energiekosten sein. Für einen landwirtschaftlichen Betrieb oder ein großes älteres Gebäude ist eine Holzhackschnitzel-Anlage angebracht, für ein „normales“ Haus ist vielleicht eine Holzpelletsanlage die Wahl und für ein Klimahaus A „rechnet“ sich unter Umständen eine elektrische Wärmepumpe. Heizungslagen sind „Langfristprojekte“. Für Entscheidungen dazu ist eine sorgfältige Abwägung aller Wünsche und Rahmenbedingungen ungemein wichtig! Die Marktgemeine St. Ulrich bieten dazu erste Beratungsmöglichkeiten an.

ur



Veranstaltungen im Juli 2010

1	Do				
2	Fr				
3	Sa				
4	So			Kirchweihfest	
5	Mo			Großer Markt zum Kirchweihfest	
6	Di				
7	Mi	15.00	Jugendtreff Saut	Auslosung des Online Quizspiels WM 2010	Nëus Jëuni Gherdëina
8	Do				
9	Fr				
10	Sa				
11	So				
12	Mo				
13	Di				
14	Mi				
15	Do				
16	Fr	20.30	Zentrum für Jugend, Kunst und Kultur	Fotoausstellung: „Der Winter in den Dolomiten“ Ausstellungsdauer: 16.07. – 25.07.2010	Fotoclub Gherdëina
17	Sa				
18	So				
19	Mo			Beginn des Sommerprojektes „Sommer aktiv kreativ live“	NËUS JËUNI GHERDËINA
20	Di				
21	Mi				
22	Do				
23	Fr				
24	Sa				
25	So				
26	Mo				
27	Di				
28	Mi				
29	Do				
30	Fr	20.30	Zentrum für Jugend, Kunst und Kultur	Ausstellung des Bildhauers Peter Demetz zum Thema: „Licht und Raum. 30.07.2010-14.08.2010	Kreis für Kunst und Kultur
31	Sa	9.00	Bibliothek S. Durich	E...state tra i libri!! BÜCHER UND ME(E)R: Auslosung der Preise	Talschaftsbibliothek
		14.00-17.00	PFARRHEIM	Trix Brettspiele-Nachmittag für Familien und Kinder	TRIX-VKE
		20.00-24.00	Jugendtreff - Saut	Trix Brettspiele-Abend für Jugendliche und Erwachsene	TRIX-VKE-NJG

Für nähere Informationen: Bezirksservice Weiterbildung Gröden, Tel. 0471-773225, www.manif.it

Veranstaltungen im
August 2010

1	So				
2	Mo	15.00	Bibliothek S. Durich	E... state tra i libri !! BÜCHER UND ME(E)R : Sommerlektüre	Talschaftsbibliothek
3	Di				
4	Mi				
5	Do				
6	Fr				
7	Sa	18.00	Cësa di Ladins	Feier zu den 50 Jahren Museum de Gherdëina	Museum de Gherdëina
8	So	10.00-20.00	Cësa di Ladins	Tag der offenen Tür zum 50jährigen Bestehen des Museums de Gherdëina: Sonderprogramm für Familien und Kulturinteressierte.	Museum de Gherdëina
9	Mo				
10	Di				
11	Mi				
12	Do				
13	Fr				
14	Sa				
15	So			Maria Himmelfahrt	
16	Mo		Berufsschule	Schnitzkurs für Mittelschüler16.08.-27.08.2010; Informationen und Einschreibung bei Nëus Jëuni Gherdëina	Berufsschule für das Kunsthandwerk
17	Di				
19	Mi				
19	Do				
20	Fr				
21	Sa				
22	So				
23	Mo				
24	Di				
25	Mi				
26	Do				
27	Fr	20.30	Zentrum für Jugend, Kunst und Kultur	Ausstellung des Künstlers "Daniele Marcon" 27.08.2010-19.09.2010	Kreis für Kunst und Kultur
28	Sa	14.00-17.00	Pfarrheim	Trix BrettSpiele-Nachmittag für Familien und Kinder	TRIX-VKE
		20.00-24.00	Jugendtreff	Trix BrettSpiele-Abend für Jugendliche und Erwachsene	TRIX-VKE-NJG
29	So				
30	Mo				
31	Di	15.00	Bibliothek S. Durich	E... state tra i libri!! BÜCHER UND ME(E)R: Auslosung der Preise	Talschaftsbibliothek

Für nähere Informationen: Bezirksservice Weiterbildung Gröden, Tel. 0471-773225, www.manif.it

APRILE
MAGGIO
GIUGNO



Concessioni edilizie

Seggiovia Rasciesa S.r.l.: Progetto di variante per la demolizione della seggiovia Rasciesa e costruzione di una funicolare lungo lo stesso tracciato - stazione a valle – Bosco di Rasciesa

Comune di Ortisei – Kostner Carmen Maria – Schmalzl Toni – Schmalzl Ruth – Schmalzl Thomas Anton – Schmalzl Florian – Schmalzl Michael – Resch Doris: Progetto esecutivo per il nuovo collegamento tra la via Scurcià e la via Tinderla

Thaler Stefano – Unterma-zoner Edvige: Progetto per l'installazione di pannelli solari presso la casa di civile abitazione esistente – Via Pinoi

Stuffer Ulrica - Malsiner Martina - Martiner Gabriel - Malsiner Barbara: Progetto di variante per l'adeguamento dell'accessibilità per persone con ridotta capacità motoria e per il risanamento del piano primo della casa di civile abitazione esistente – Via Sacun

Senoner Guido Luis: Progetto per il risanamento energetico della casa di civile abitazione esistente in base all'art.127 comma 4 della legge urbanistica provinciale dell'11.08.1997, n.13 – Via Meisules

Senoner Arnoldo Maria: Progetto per il risanamento energetico della casa di civile abitazione esistente in base all'art.127 comma 4 della legge urbanistica provinciale dell'11.08.1997, n.13 – Via Meisules

Anvidalfarei Martina: Progetto per il cambio di destinazione d'uso del deposito legname esistente in appartamento - Via Scurcià

Avesani Roberto: Progetto di variante per il risanamento e la diversa distribuzione interna del negozio nell'edificio esistente - Via Rezia

Thaler Irina: Progetto per lo spostamento dell'entrata principale della casa di civile abitazione esistente - Via Zitadela

Langgartner Franz - Sinibaldi Andrea - Moraschini Anna - Hölzl Gerda - Langgartner Stefan: Progetto per la costruzione di un garage interrato secondo l'art.124 della legge urbanistica provinciale dell'11.08.1997, n.13 - Via Rezia

Perathoner Lidia-Perathoner Annamaria - Prinoth Gualtiero Guglielmo - Damonte Roberto - Vergna Raffaella: Progetto per la costruzione di una legnaia aperta presso la casa di civile abitazione esistente - Via Fr.Tavella

Comploj Sandra: Progetto per la costruzione di un impianto fotovoltaico sulla tettoia davanti al laboratorio esistente - Via Rezia

Funivie Seceda S.p.a.: Progetto per la costruzione di un distributore di carburante interno all'esercizio presso la stazione a valle della funivia Seceda - Via Val d'Anna

Hotel Adler S.r.l.: Progetto di variante per l'ampliamento qualitativo del „Hotel Aquila“ - Via Rezia

Obletter Bruno,Lodovico,Maria - Insam Claudia,Franza: Progetto per il risanamento energetico della casa di civile abitazione esistente in base all'art.127 comma 2 della legge urbanistica provinciale dell'11.08.1997, n.13 - Via Nevel

Piccolruaz Anneliese: Progetto per la realizzazione di un muro di contenimento terra per l'adeguamento dei posti macchina presso „Pension Belaval“ - Via Stufan

Bernardi Andreas: Progetto per la costruzione di un impianto fotovoltaico sul tetto della casa di civile abitazione esistente - Via Nevel

Troi Eugenio Giuseppe: Progetto per l'applicazione di una coibentazione sulla facciata nord al piano terra della casa di civile abitazione esistente - Via Grohmann

Dellago Tobias - Colcuc Irene - Dellago Heinz - Dellago Otto - Tappeiner Elisabeth Franziska: Progetto per il rinnovo e la chiusura parziale dei balconi presso la casa di civile abitazione esistente e riempimento del terreno - Via J.B.Purger

Istituto per l'Edilizia Sociale Prov.Bolzano: Progetto per la realizzazione di una centrale termica presso la casa di civile abitazione esistente - Via Mureda

Istituto per l'Edilizia Sociale Prov.Bolzano: Progetto per la realizzazione di una centrale termica presso la casa di civile abitazione esistente - Via Sciron

Istituto per l'Edilizia Sociale Prov.Bolzano: Progetto per la realizzazione di una centrale termica presso la casa di civile abitazione esistente - Via Scurcià

Holz knecht Peter - Holz knecht Ute - Moroder Marita: Progetto per l'eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche presso la casa di civile abitazione esistente - Via Chr.Trebinge

Hofer Michaela - Moroder Cristina - Hofer Gerda: Progetto per la costruzione di un abbaino presso la casa di civile abitazione esistente - Via Mureda

Seggiovia Rasciesa S.r.l.: Progetto di variante per la demolizione della seggiovia Rasciesa e costruzione di una funicolare lungo lo stesso tracciato - modifiche nell'ambito della costruzione del ponte - Bosco di Rasciesa

Seggiovia Rasciesa S.r.l.:



Progetto di variante per la demolizione della seggiovia Rasciesa e costruzione di una funicolare lungo lo stesso tracciato - Bosco di Rasciesa

Niederwieser Cristina - Sottriffer Judith Maria Christine - Sottriffer Michaela,Johanna,Christina - Sottriffer Ursula Sabine - Sottriffer Ulrike Lydia: Progetto di variante in sanatoria per la sistemazione dell'ingresso della casa di civile abitazione esistente „Pedetliva“ - Via Pedetliva

Paulus di Grones L.Manuela & C. S.a.s.: Progetto per la sistemazione esterna e per la realizzazione di una terrazza - Via Sneton
Senoner Assunta Maria: Progetto per l'apertura di una nicchia nel muro perimetrale nella stanza da letto - Via Sacun

Bonatti Evelyn Anna Maria - Delago Andreas Franz Leo: Progetto per la demolizione e ricostruzione con ampliamento della casa di civile abitazione e del fienile nella località „Costes“ - Via Cuca

Dut l bon per i 70 ani



Nosc zitadin de unëur, Giorgio Moroder da Scurcià à ai 26 de autil festejà l cumpli di 70 ani.

Cun 33 ani ovel giauri n si studio a Minca, trèi ani do ovel deberieda cun Donna Summer fat l gran saut tla mujiga internaziunela y fova pona cun 38 ani jit viver tl'America.

Si suzes ie unì unerà cun Oscar, Golden Globes, Grammy y plates de platin, me per fé n valgun ejèmpli. Giorgio Moroder vën udù sciche pere dla „Dance music“ a livel mundiel, èl à crià la fundamènta per mujiga disco, techno, house, dubstep y trance. Tl mont di films iel stat un di prims a mèter adum na lingia de pec pop de suzes che ti à nce judà a fé inuem ai filmes. Giorgio à laurà deberieda cun troup di majeri artisc dla mujiga y à scrit cianties ufizieles per juesc olimpics y campionac dl mond.

Da pert dl Chemun de Urtijèi y dla redazion dla Plata de nfurmazion bincions dut l bon per l cumpli di ani, se ncunfertan a l udèi a cèsa a Urtijèi.



Jole Sgavioli compie 100 anni



Jole Soave Sgavioli in mezzo a Mary Linder dell'ufficio anagrafe ed il sindaco Ewald Moroder.

Il 22 aprile la signora Jole Soave ved. Sgavioli ha festeggiato il 100esimo compleanno. Tra le numerose persone che le hanno fatto gli auguri dimostrandole affetto, anche il sindaco Ewald Moroder, che ha portato il saluto dell'amministrazione comunale e di tutta la cittadinanza di Ortisei.

Era tempo di guerra quando Jole Soave e suo marito Nello, insieme alle due figlie, lasciarono la "loro" Mantova per venire a vivere a Ortisei. La località gardenese venne scelta su invito del cognato, macchinista presso la funivia dell'Alpe di Siusi. A Mantova, Jole faceva la sarta e aveva sei ragazze che venivano da lei per imparare il mestiere di sarta. Arrivata il 2 giugno 1942 a Ortisei, trova alloggio presso la Cèsa Brida, dove il marito apre poi un salone da parrucchiere. A causa di un infarto, Nello muore il 4 novembre dello stesso anno. Jole rimane sola con le due figlie Rosanna e Dea in un paese "forestiero", proprio nel periodo in cui la guerra annubla speranze e possibilità di esistenza. Bruno, il fratello gemello del marito, raggiunge la giovane famiglia a Ortisei facendo in modo che le due bimbe non vengano messe in un collegio. Brunin, come verrà chiamato più tardi in paese, fa il muratore e sposa Jole. Nel periodo di guerra Jole lava e stira la biancheria dei soldati americani nel lazzeretto presso l'albergo Ladinia e degli inglesi nel lazzeretto dell'albergo Genziana. In cambio riceve un po' di cibo per le figlie e sua madre. Seguono anni di grande sacrificio e dedizione per la madre di Jole, per anni costretta a letto a causa di una malattia.

Oggi la figlia Rosanna vive a Bolzano, mentre sua sorella Dea è tornata a vivere a Mantova. Jole, oltre alle due figlie, ha tre nipoti e altrettanti pronipoti. Nel suo appartamento in zona pedonale, Jole Sgavioli vive sola, ma in ottima armonia con i vicini che spesso le portano il pranzo. Da ormai sette anni non riesce a superare i tre piani di scale per uscire di casa. Diverse persone care, tra cui il medico ed il parroco, fanno regolarmente visita alla signora Jole e lei contraccambia con una vitalità invidiabile. *ast*



Auguri

Nascite

Tuba Fejzula, Via Stazione 46, nata il 13.04.10
Riham Chahid, Via Meisules 1, nata il 16.04.10
Ivan Quitta, Via Fr.Tavella 22, nato il 17.04.10
Matteo Domenico Senoner, Via Sneton 75, nato il 23.04.10
Nina Comploi, Via Scurcià 18, nata il 24.04.10
Nick Flaim, Via Scurcià 56, nato il 27.04.10
Andreas Vinatzer, Via Grohmann 34/A, nato il 20.05.10
Lea Canazei, Via Cuca 128, nata il 21.05.10
Lukas Aldosser, Via Sciron 22/B, nato il 27.05.10
Nicole Lisa Senoner, Via Socrep 12, nata il 30.05.10
Maigua Giada Karina Morales, Via Rezia 135, nata il 02.06.10
Christian Perathoner, Via Resciesa 6, nato il 07.06.10
Tobias Wanker, Via Mureda 37, nato il 10.06.10

Matrimoni

Mirko Pezzei e Sabine Demetz, il 25.05.10
Armin Rifesser e Silke Grossrubatscher, il 15.05.10 a Bulla
Andreas Prinoth e Rita Stuflesser, il 05.06.10 a Roncadizza

Nozze d'oro (50 anni):

Giovanni Giacomo Insam e Paola Glira, l'11 luglio

Compleanno

Per il 98esimo compleanno
Hildegard Quitta ved. Schnarf, il 15 luglio

Per il 94esimo compleanno

Engelbert Senoner-Garni Dr.Senoner, il 14 agosto

Per il 91esimo compleanno

Carlo Mahlknecht-Carmi, il 09 luglio
Geltrude Runggaldier ved. Insam, il 26 agosto
Ermanno Rabanser-Cuenz, 30 agosto

Per il 90esimo compleanno

Johann Bernard Perathoner, l'08 agosto

Per l'85esimo compleanno

Ferdinand Pitscheider, il 10 luglio
Ulrico Bernardi-da Alësc, il 15 luglio
Cristina Holzknecht-La Plates ved. Verra, il 05 agosto
Emilia Moroder ved. Stuflesser-da Burel, il 15 agosto

Per l'80esimo compleanno

Romano Villotti, il 05 luglio
Alberto Mercante, il 10 agosto
Maria Giuseppina Moroder ved. Hofmann, il 16 agosto

Cunduel

Ai 25 de autil 2010 nes à lascià

bera Sebald Insam

che à laurà 6 ani te nosta curtina a Urtijèi. N si gran lëur ie stat chël de tò demez i èures de sas dla fosses tl vedl toch de curtina, per pona fé vërd. L Cumité de Curtina de Urtijèi tol pert al duel de chëi de familia.

Che l posse paussé tla pesc de Chël Bel Die.



Condoglianze

Irma Cristina Comploi-Carai Pitschieler, il 24.04.2010
 75 anni,
Sebald Insam-Raineles, il 25.04.2010
 66 anni,
Brigitte Ulrica Demetz-Fëur Mussner, il 12.05.2010
 66 anni,
Edoardo Francesco Moroder-Levigi, il 24.05.2010
 81 anni,
Emilia Rifesser-Stufan ved. Grones, il 25.05.2010
 92 anni,
August, Josef Silvester Prossliner, il 04.06.2010
 93 anni,
Annamaria Vinatzer ved. Kasslatte, il 13.06.2010
 -La Tambres, 93 anni,
Cristina Moroder ved. Hofer, il 15.06.2010
 97 anni,

Na bona culaburazion



Cun l zapé ora de chemun de Elisabeth Baur y Leander Moroder fina nce via na bona culaburazion tl cumité de redazion de chësta plata de nfurmazion. (La prima mesa legislatura ie Martina Goller stata te cumité.) Dan 10 ani ova l'aministrazion ulù n mesun de nfurmazion che vën ora regularmënter. Bele ntlëuta se ova Elisabeth Baur y Leander Moroder tëtut su de lauré pea tl cumité. L ie stat n bon lauré deberieda, plënn de crëta y da se n lascé lessù. La populazion cunësc l servisc de nfurmazion che ie unì fat. A mumënc iel nce stat na ncëria pesocia. Purempò pudons cialé de reviers cun sudesfazion a 59 edizions che à dat n cuntribut a miuré l sentiment de identificazion y nfurmazion di zitadins de viers de nosc Chemun.

De gra y dut l bon.

L redadëur, Alexander Stuffer

Suzedù y udù



Ai 23 de mei à la cumenanza de Urtijëi pudù festejé na mëssa nevela. Meinhard Insam, nasciù dl 1970, ie cresciù su a Urtijëi y ova mparà da conditor. Cun 23 ani iel jit te cunvënt y à giapà l inuëm Gabriele Maria.

Ai 25 de merz iel chëst ann unì cunsacrà preve a Firenze. La Pluania à festejà mëssa nevela deberieda cun Padre Gabriele che viv y lëura te cunvënt a Cassino.



Riesc do i campionac dl mond à l'Aministrazion de Chemun festejà i suzesc de Carolina Kostner de chësta sajón. Carolina ie a Tallinn/Estónia diventeda per l terzo iede campionëssa dl'Europa de jadiné artistich. Nia tan butà ne ti ala pra i juesc olimpics de Vancouver ulache le ie ruveda 16esima. Ti campionac dl mond a Torino ala arjont l sesto plazamënt. Sun la foto: Ewald Moroder, Isolde Kostner, Carolina Kostner, Alex Schwarzer, Leo Moroder y Pauli Rabanser.



Per fé al savëi i resultac dla veles de chemun iel ai 17 de mei unì anjenia tla sala dla jonta de plu computer cun nce na proiezion sun parëi.

Duc i ntressei à tlo pudù cialé ai resultac man man che la zedules de vela ie unides cumpededes ora.

Impressum

CHEMUN D'URTIJËI Nfurmazions

Vën ora uni 2 mënsc, e-mail pl.chemun@val-gardena.com

Diretëur resp., redatëur y fotos: Alexander Stuffer (ast)

Cumitè: dr. Claudia Schrott, Martin Kofler, Armin Lardschneider.

Te chësta edizion iel nce articuli de: Uwe Ringleb (ur), Karl Gustav Mahlnecht (kgm).

Stamparia Typak design & print, Urtijëi

Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96

CHEMUN D'URTIJËI - Streda Roma 2, 39046 Urtijëi (BZ),

telefonn 0471 796121, fax 0471 797700,

e-mail: info@gemeinde.stulrich.bz.it, www.chemun.urtijei.bz.it